Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gnębiony będzie Efraim, zgnieciony przez sąd, gdyż wykazał chęć, chodził za nicościami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim będzie ujarzmiony, zgnieciony przez sąd, ponieważ chętnie służył nic nie wartym bóstwom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim jest uciskany i pokruszony sądem, gdyż chętnie chodził za rozkazem *ludzkim*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciśniony jest Efraim, pokruszony sądem; wszakże przecie ma wolę chodzić za rozkazaniem ludzkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potwarz cierpiący jest Efraim, przekonany sądem, iż począł chodzić za smrody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim cierpi ucisk, ugięty wyrokiem, bo spodobało mu się chodzić za kłamstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim dopuszcza się gwałtu, łamie prawo, gdyż chętnie chodził za marnymi bożyszczami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim jest uciskany, zdruzgotany wyrokiem, bo chętnie idzie za nicością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim jest ciemięzcą, łamie prawo, bo z upodobaniem podąża za nicością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim stał się ciemięzcą i łamie Prawo, gdyż ubiega się pilnie za nicością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм переміг свого противника, потоптав суд, бо почав іти за марними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uciemiężony Efraim, skruszony w sądzie, gdyż zaczął postępować za samowolnym rozkazem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efraim jest uciskany, zmiażdżony sprawiedliwie, postanowił bowiem chodzić za swym wrogiem. |

1. 1) chodził za nicościami, אַחֲרֵי־צָו הָלְַך : zn. niepewne. Wg G: gdyż podporządkował się, aby iść za marnościami, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. Może chodzi o sprzymierzenie Efraima z Aramem i jego królem Resynem, a wyrażenie należałoby odczytać jako: אחר רצין , <x>350 5:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)